



SELVITYS

31.5.2006

TEHDÄ
31.5.2006

Lyhenteet - Abbreviations:

sb = somebody

sth = something

FI	EN	EXAMPLE
arvio (tehdä arvio, arvioida)	to make/carry out/ do/give/undertake an assessment	The manager carried out an assessment of the sales department.
	to assess	...to assess the impact of advertising on children... The legal costs have been assessed at £50 000.
	to estimate, to evaluate	The project cost is estimated at... The first step is to evaluate the need for more noise barriers.
	to carry out/make an evaluation	The centre made an evaluation of flood damage.
edistys (edistyä)	to make progress	1 UK aims to make progress on child medicines. We want to make progress on Climate Change through the EU and G8 Presidencies.

FI	EN	EXAMPLE
ehdotus (ehdottaa)	to make/outline/ submit/put forward a proposal	The committee put forward a proposal to reduce taxes.
	to make/give/come up with/put forward a suggestion	May I make a suggestion? Can you give us any suggestions for a slogan?
	to propose/suggest	Cleaning streets more often has been proposed as one way to reduce dust problems.
ero	to make/draw a distinction between sth	The act does not make a distinction between children and adults. She draws an important distinction between the different kinds of illness.
hakemus, anomus	to submit/put in an application	You have to submit your application before the end of the month. I've put in an application for a transfer.
hankaluuksia	to make trouble	An investigation into school discipline warned that some secondary pupils saw exclusion as a holiday in which they could roam streets and make trouble.
	to cause trouble	His actions were not meant to cause trouble.
havainto	to make an observation	He made some observations about the weather.

FI	EN	EXAMPLE
	to observe/note/notice	He observed that all the chairs were already occupied. Please note that the office will be closed on Monday. I couldn't help noticing that she was wearing a wig.
huomautus	to make a remark	He was fired for making racist remarks during an interview.
ilmoitus	to file a report	to file a report with the police
itsemurha (ym.)	to commit suicide (also: murder, adultery, homicide, atrocities, a crime)	He committed suicide last year.
järjestelyjä	to make arrangements	Special arrangements can be made for guests with disabilities.
johtopäätös	to draw/come to/arrive at/reach a conclusion	It would be unwise to draw firm conclusions from these results. to reach a conclusion in the matter/on the case ...we have arrived at the conclusion that...
	to conclude	He concluded from his studies that...
kartoitus	to make/carry out/do/ conduct a survey	They conducted a survey of the schools in the area.
	to chart sth	Scientists have been charting temperature changes in the oceans.

FI	EN	EXAMPLE
	to map out	to map out a strategy/plan (= to plan carefully how sth will happen)
käyttöä (käyttää hyväkseen)	to make use of sth	Non-members now have the opportunity to make use of the Society's library.
	to avail oneself of sth	The schools avail themselves of this opportunity each year.
koe (ks. tutkimus)	to do/make/perform/carry out a test/a trial/an experiment	
	to experiment, to test, to examine	Some people feel that experimenting on animals causes unnecessary suffering. The doctor tested him for hepatitis. The doctor examined the patient.
korjaus	to make a correction	She had to make some corrections to the report.
	to correct, to rectify (sth abstract)	The court rectified its mistake.
kysely	to make/conduct an enquiry/inquiry	I'll have to make a few enquiries and get back to you.
lista	to make/draw up/draft/ prepare/compile a list of sth	Draw up a list of all things you want to do.
	to list	He listed the projects in order of priority.

FI	EN	EXAMPLE
mietintö	to draw up a report	All participating companies worked together on drawing up the report.
muistiinpanoja	to make notes	to make notes on a separate piece of paper to make mental notes
	to take notes	to take notes at a meeting, in school
muistio	to draw up/draft/write a memorandum/memo	He drafted a memorandum that advised President Bush that the Geneva Conventions...
murha	to commit murder (also: adultery, homicide, suicide, atrocities, a crime)	Three murders have been committed during the past week.
oikein	to do the right thing, to do right	The company wants to do the right thing and offer compensation...
oikeutta	to do justice	The photo does not do her justice.
päätös	to make/take/reach/come to/arrive at a decision	He is bad at making decisions. Who took the decision to go ahead? We finally reached a decision. to arrive at a decision (especially after discussion and thought)
	to decide	It was difficult to decide between the two applicants.
parhaansa	to do the best one can (to...)	He did the best he could to sustain his position.

FI	EN	EXAMPLE
	to do one's best (to...)	Don't worry, just do your best.
poikkeus	to make an exception	We don't usually accept cheques, but for you we'll make an exception.
pöytäkirja	to draw up/write the minutes	The Secretariat-General shall draw up the minutes of the meeting.
puhe (pitää puhe)	to make a speech	This evening, the Senator made a speech on national television defending his actions on the night of 19 July.
	to hold/give/deliver a speech	The EU commissioner held a speech on e-Government.
rikos	to commit a crime/an unlawful act (also: murder, adultery, homicide, suicide, atrocities)	Generally, in order to be convicted of a crime, the accused must be shown to have committed an unlawful act with a criminal state of mind.
selvitys	to launch/set up/hold an enquiry/inquiry into sth	The authorities agreed to hold an inquiry into the accident. ...may require a magistrate to hold a judicial inquiry into the cause of death.
selväksi	to make clear	Pension terms made clear with our jargon buster. Make it clear that you will not take sides.
	to clarify	Some points in the report had to be clarified.
sopimus	to draw up/make a contract	Most contracts are made orally or in writing.

FI	EN	EXAMPLE
	to conclude an agreement; to sign a contract; to enter into a contract/treaty	The parties concluded a treaty.
suositus	to make a recommendation	The committee made recommendations to the board on teacher's pay.
	to recommend	She was recommended for the post.
suunnitelmia	to make plans	We made plans for the weekend.
	to plan	Where do you plan to go?
tarjous	to make an offer	We'll make them an offer they can't refuse.
testamentti	to make/write/draw up/draft/prepare a will	He wrote his will in 1964. To make a valid will, a person must be of age and of sound mind.
tilaa	to make room for sth	How can we make room for all the visitors?
tutkimus (ks. koe)	to make/conduct/carry out an investigation	The Police Department immediately carried out an investigation into the case.
	to conduct/carry out/do/ make a study	They conducted a study into the possibilities for webcasting...
	to make/perform an examination	to perform an examination of a patient
tutkimustyötä	to do/carry out/conduct research	(Huom. <i>to make</i> ei käy!)

FI	EN	EXAMPLE
tutustumismatka	to make an excursion	He made an excursion to the Indonesian islands.
väärin	to do wrong	What have I done wrong?
vääryyttä	to do an injustice to sb	He did me an injustice.
vahinko(a)	to do harm to sth/to do sth harm	to do more harm than good; No harm done! Modern farming methods have done considerable harm to the countryside.
	to cause sb harm	...can cause as much harm as badly fitting shoes.
vaikutus	to make an impression on sb	The new employee failed to make an immediate impression on the manager.
valinta	to make a choice	He has to make some important choices.
	to choose	She has to choose between giving up her job or hiring a nanny.
valitus	to make/submit a complaint	He has submitted a complaint to the BBC. He submitted a complaint against the City Council.
	to lodge a complaint against sb (context often: authorities)	They lodged a complaint against the doctor for negligence.
	to file a complaint (context often: authorities)	They filed a complaint with the European Commission.

FI	EN	EXAMPLE
valmisteluja (valmistella)	to make preparations for sth	The country is making preparations for the Presidency.
varmaksi (varmistaa)	to make sure	He will do his best to make sure you enjoy your visit.
	to ensure	Please ensure that all lights are switched off.
vierailu	to make/pay a visit	If you have time, pay a visit to the local museum.
	to visit sb	She went to visit relatives in London.
	to drop by for a visit (informal)	Drop by sometime.
viittaus (viitata)	to make a reference to sth	He made no reference to his earlier work.
	to refer to sth/sb	She never referred to him again.
virhe	to make/commit an error/a mistake	I made the mistake of giving him my address. He made an error in calculating the total.
voitavansa	to do one's utmost	He did his utmost to persuade me to come along.
yritys	to make an attempt	They made no attempt to escape.
	to make an effort	He made the effort to say something nice.

FI	EN	EXAMPLE
	to try, to attempt, to endeavour	I will attempt to answer your questions. I will endeavour to do my best.

Koonnut - Compiled by:
English Group

Yhteyshenkilö - Contact person:
Riitta Brelih, terminologi
Valtioneuvoston kanslia, kielipalvelu
riitta.brelih(a)vnk.fi
p. 09-160 22168